



20.3.1986



**Spécial**

INTERINSTITUTIONS  
BRUXELLES

# SCHOLA EUROPAEA

<b>Da</b>	Indmeldelse af elever for skoleåret 1986/87.....	3
<b>De</b>	Anmeldung der Schuler fur das Schuljahr 1986/87.....	7
<b>El</b>	Η εγγραφή των μαθητών για το σχολικό έτος 1986/87.....	11
<b>En</b>	Registration for the School Year 1986/87.....	15
<b>Es</b>	Inscripción de alumnos para el año escolar 1986/87.....	19
<b>Fr</b>	Inscription des élèves pour l'année scolaire 1986/87.....	23
<b>It</b>	Iscrizione degli alunni per l'anno scolastico 1986/87.....	27
<b>Nl</b>	Inscrijving van leerlingen voor het schooljaar 1986/87.....	30

# Europaskolerne

## Indmeldelse af elever for skoleåret 1986/87

Rektorerne for de to Europaskoler: Jean Schon, Bruxelles I (skolen i Uccle) og Theo Van Der Zee, Bruxelles II (skolen i Woluwé-St-Lambert).  
anmoder forældre, der ønsker deres børn indmeldt for det skoleår, der begynder den 15. september 1986, om at indgive anmodning herom mellem mandag den 14. april og fredag den 25. april 1986.

Efter den 25. april 1986 modtages udelukkende indmeldelser fra familier, der først efter dette tidspunkt er flyttet til Bruxelles eller omegn. Skolernes kontorer har åbent mandag til fredag kl. 10-12 og 14-16 (onsdag dog kun kl. 10-12).

### A. Fordeling af eleverne mellem de to skoler:

Indmeldelse sker skriftligt til rektor for den ønskede skole eller ved henvendelse til skolens kontor.

**Bruxelles I:** Avenue du Vert Chasseur 46, 1180 Bruxelles, tlf. 374.58.44-47, sekretær: Hr. Yvan Wautelet.

**Bruxelles II:** Avenue Oscar Jaspers 75, 1200 Bruxelles, tlf. 720.60.66-69, sekretær: Fru Evelyne Deweer.

Afgørelser om, hvilken af de to skoler barnet vil blive optaget på, træffes inden fredag den 2. maj 1986 af de to rektorer i forening efter indstilling fra en gruppe bestående af to prorektorer samt repræsentanter for lærere og for forældre. Gruppen tager i sin indstilling hensyn til klassekvotienten i de

enkelte klasser i den ønskede sprogsektion, transporttiden til og fra skolerne, hvorvidt barnet har søskende på skolen, barnets tidligere skolegang osv.

Forældre, der rettidigt har indsendt behørigt dokumenterede anmodninger, vil modtage svar efter den 15. juni 1986.

### B. Nødvendige dokumenter ved indmeldelsen:

**1. - En omhyggeligt udfyldt indmeldelsesblanket.** Blanketten fås på skolernes kontorer, på Kommissionens modtagelses- og informationskontor (bureau d'accueil) samt på de hertil svarende kontorer i de øvrige EF-institutioner.

For elever, der kommer fra andre skoler, anmodes forældrene om at oplyse om, hvilke klasser barnet hidtil har gået i (klassebetegnelserne anføres på det sprog, som benyttes på barnets tidligere skole), om det sprog der vælges som 2. sprog (1. fremmedsprog), og om barnets sprogkundskaber.

**2. - En fotokopi af dåbs-, fødsels- eller navneattesten.**

**3. - En omhyggeligt udfyldt blanket vedrørende forældrenes vedtægtsmæssige stilling.** Dette absolut nødvendige dokument vil blive vedlagt hver indmeldelsesblanket. Formålet er at fastslå, hvor meget der skal betales i skolepenge for hvert enkelt barn.

**4. - For alle børn, der ønskes indmeldt i en højere klasse end 1. klasse i grundskolen,** må forældrene ved udgangen af indeværende skoleår tilsende skolens sekretariat en erklæring om gennemført skolegang udstedt af den skole, barnet sidst har gået på. Erklæringen skal indeholde oplysninger om, hvilken klasse barnet vil kunne oprykkes i på den skole, hvor det hidtil har været elev. En karakterbog, der indeholder nævnte oplysninger, vil også kunne anerkendes. Kun det originale dokument vil blive godkendt.

**5. - To nye fotografier i "pasfoto-størrelse"** af børn som ønskes indmeldt i børnehave og grundskolen (Bruxelles I).

Ovennævnte dokumenter er absolut nødvendige, og indmeldelsen af en elev kan først betragtes som endelig, når skolen har modtaget samtlige foreskrevne dokumenter; disse vil først blive udleveret igen, når eleven forlader skolen.

## **C. Børn, der allerede er indmeldt i skolen:**

Børn, der har gået på skolen i skoleåret 1985/86, betragtes som indmeldt i skolen for skoleåret 1986/87.

Børn i børnehaveklassen, som opfylder aldersbetingelserne, vil automatisk blive opført på optagelseslisten til 1. klasse i grundskolen.

a) *Ønskes børn, der er født i tidsrummet 1.-31. januar 1981 optaget i 1. klasse, må børnenes forældre fremsætte særlig*

*anmodning derom (om dispensation: se D, b), nedenfor).*

b) Forældre, der endnu ikke har oplyst, hvilket sprog der vælges som 2. sprog (1. fremmedsprog) (tysk, engelsk, fransk), samt hvorvidt barnet skal undervises i religion eller etik, må give skolen meddelelse derom.

## **D. Optagelsesalder:**

### **a) Børnehaveklasser**

Børn, der senest den 31. januar 1987 fylder 5 år, optages fortrinsvis.

Børn, der senest den 31. januar 1987 fylder 4 år, kan optages.

### **b) 1. klasse i grundskolen**

For at blive optaget i 1. klasse i grundskolen må barnet være fyldt 6 år ved udgangen af det kalenderår, hvor det nye skoleår begynder. Imidlertid kan rektor, såfremt forældrene skriftligt anmoder derom, give dispensation for én måned under forudsætning af, at barnet består en af skolen tilrettelagt modenhedsprøve, samt af at skolens læge kan give sin tilslutning.

### **c) 1. og 2. klasse i grundskolen**

(kun gældende for Bruxelles 1)

Det er meget vigtigt, at forældrene ikke glemmer, at 1. og 2. klasserne har et andet skema end de andre klasser: man-, tirs- og torsdag fra kl. 8.15.-11.30 og fra kl. 13.15-15.45. Onsdag fra kl. 8.15-12.30. Fredag fra kl. 8.15-11.30. Om fredagen må forældrene selv sørge for transporten hjem af deres børn. Børnene kan spise i skolens kantine, hvis forældrene ønsker det. De børn, som

bliver på skolen, vil være under opsyn til kl. 13.15 Der er ingen børneparkering på skolen.

#### **d) De følgende klasser**

For optagelse i de følgende klasser gælder tilsvarende bestemmelser, idet optagelsesalderen forhøjes med 1 år for hvert år, klassetrinnet ligger over 1. klasse.

### **E. Skolernes struktur:**

**1. Bruxelles I - Uccle**, Avenue du Vert Chasseur 46, 1180 Bruxelles.

Prorektor for grundskolen: A. Smith.

Prorektor for overbygningen:

A.C. Claessens - almindelig tilrettelæggelse, 1.—7. klasserne samt tilrettelæggelsen af studentereksamen.

E. Lojaco - tilrettelæggelsen af skolerejser. Tilpasningsvanskeligheder.

Ledende undervisningskonsulent: M.G. Lajugie, general organisation af overbygningen.

Skolen består af ni sprogsektioner, hvoraf de syv er komplette (den danske, engelske, franske, græske, hollandske, italienske og tyske sprogsektion), fra børnehaven til den afsluttende klasse i overbygningen (sec.).

De nye spanske og portugisiske sprogsektioner vil i september 1986 omfatte en børnehaveklasse, en komplet grundskole samt de 4 første klasser i overbygningen. Forældre, som ønsker yderligere oplysninger eller ønsker at besøge skolen, bedes aftale et møde med sekretariatet mindst 48 timer i forvejen.

**2. Bruxelles II - Woluwé-St-Lambert**, Avenue Oscar Jespers 75, 1200 Bruxelles.

Prorektor for grundskolen og børnehaveklasserne: F. Wintringer.

Prorektor for overbygningen: Fl. Olesen.

Skolen har en engelsk, en fransk, en hollandsk, en italiensk, og en tysk sprogsektion lige fra børnehaveklasserne til dimissionsklasserne i overbygningen.

NB.: - Det er kun Uccle-skolen, der har en dansk og en fræsk sprogsektion.

### **F. Udmeldelse:**

Forældre, der vil udmelde deres barn/børn fra udgangen af indeværende skoleår, bedes snarest sende en skriftlig udmeldelse til skolens rektor.

### **G. Optagelsesprøve:**

Elever der skal til optagelsesprøve, møde fredag den 12. september 1986 kl. 08.30, hvis de skal til prøve på Uccle-skolen, og fredag den 12. september 1986 kl. 09.00, hvis de skal til prøve på Woluwé-St-Lambert-skolen.

### **H. Det nye skoleårs begyndelse:**

Det nye skoleår begynder mandag den 15. september 1986. Første skoledag varer på Uccle-skolen fra kl. 08.10 til kl. 12.20 og på Woluwé-St-Lambert-skolen fra kl. 08.30 til kl. 12.50.

# Europäische Schulen Anmeldung der Schüler für das Schuljahr 1986/87

Die Direktoren beider Europäischen Schulen:

Brüssel I: Uccle, M. Jean Schon und  
Brüssel II: Woluwé-St-Lambert, M. Theo Van Der Zee bitten die Eltern, die ihre Kinder für den Beginn des neuen Schuljahrs am 15. September 1986 anmelden möchten, ihre Anträge zwischen Montag, dem 14. April 1986 und Freitag, dem 25. April 1986 einzureichen.

Nach dem 25. April werden nur mehr Anmeldungen von Familien entgegengenommen, die zu diesem Zeitpunkt noch nicht in Brüssel oder Umgebung wohnen.

Die Sekretariate sind von Montag bis Freitag, von 10 bis 12 und von 14 bis 16 Uhr, ausser Mittwoch nachmittag, geöffnet.

## A. Aufteilung der Schüler auf die beiden Schulen

Die Anmeldungen der Schüler sind entweder schriftlich an den Direktor der jeweiligen Schule zu richten oder bei dem entsprechenden Sekretariat vorzunehmen.

Brüssel I: 46, avenue du Vert Chasseur, 1180 Bruxelles. Tel.: 374.58.44-47. Sekretär: Herr Yvan Wautelet.

Brüssel II: 75, avenue Oscar Jespers, 1200 Bruxelles. Tel.: 720.60.66-69. Sekretärin: Mme Evelyne Deweer.

Die Zuweisung in eine der beiden Schulen wird für Freitag, den 2. Mai 1986, gemeinsam von beiden Direktoren auf Vorschlag einer Kommission vorgenommen, der zwei Adjunkt-Direktoren, Abgeordnete der Lehrer und Elternvertreter

angehören. Die Kommission berücksichtigt dabei die Aufnahmekapazität einer jeden Klasse in der gewünschten Sprachsektion, die jeweilige Dauer der Busfahrt zu den beiden Schulen, die Anwesenheit von Geschwistern in einer von ihnen, die frühere Schulzugehörigkeit des Schülers, usw.

Eine Antwort auf ordnungsgemäss ausgefüllte Anträge erfolgt nach dem 15. Juni 1986.

## B. Unterlagen für die Anmeldung

**1. - Ein Anmeldeformular** ordnungsgemäss ausgefüllt.

Diese Formulare sind im Sekretariat beider Schulen erhältlich. Sie stehen den Familien ebenfalls im "Bureau d'accueil et d'information" der Kommission der Europäischen Gemeinschaften und in der Personalabteilung oder im Sozialdienst der anderen Institutionen zur Verfügung.

Die Eltern von Schülern, die aus anderen Schulen kommen, werden gebeten, auf alle Fragen Auskunft zu erteilen, insbesondere sehr deutlich - in der Sprache des Herkunftslandes - die während der vorangegangenen Jahre besuchten Klassen anzugeben sowie die zweite gewählte Sprache und den Stand der Sprachkenntnisse ihrer Kinder.

**2. - Eine Geburtsurkunde** oder eine Fotokopie aus dem Familienbuch, sofern der Familienname deutlich darauf erscheint.

**3. - Ein Auskunftsbogen über die dienstrechtliche Stellung der Eltern,**

ordnungsgemäss ausgefüllt und unterzeichnet. Dieses Formular muss **unbedingt** jedem Aufnahmeantrag beigelegt werden. Es dient zur Berechnung des für jedes Kind zu zahlenden Schulgeldes.

**4. - Für alle Schüler von der zweiten Grundschulklasse an** müssen die Eltern dem Sekretariat der Schule **am Ende des laufenden Schuljahrs ein Zeugnis** der zuletzt besuchten Schule oder das offizielle Notenheft einreichen. Aus diesem Zeugnis muss hervorgehen, in welche Klasse der Schüler sich in seinem Herkunftsland einschreiben darf. Nur das Originalzeugnis wird angenommen.

**5. - Zwei von kurzem aufgenommene Photos** im Format 'Passbilder' für die Klassen des Kindergartens und der Grundschule.

Diese Dokumente sind unbedingt erforderlich. Die Anmeldung eines Schülers gilt erst dann als vollzogen, wenn sie in seiner Akte abgeheftet sind. Sie werden bei Verlassen der Schule wieder ausgehändigt.

## **C. Schüler, die schon in die Schule aufgenommen sind**

Schüler, die die Schule im Schuljahr 1985/86 besuchten, werden automatisch für das Schuljahr 1986/87 eingeschrieben. Kinder, die gegenwärtig die letzte Kindergartenklasse besuchen und das vorgeschriebene Alter erreicht haben, werden automatisch in die Listen für die erste Grundschulklasse übernommen.

Ihre Eltern müssen allerdings:

a) **eventuell** einen Sonderantrag stellen, der für die zwischen dem 1. und dem 31.

Januar 1981 geborenen Kinder erforderlich ist,

b) die Ergänzungssprache (Deutsch, Englisch, Französisch) angeben, falls dies noch nicht geschehen ist, und den gewählten Religions- oder Moralunterricht.

## **D. Erforderliches Alter für die Aufnahme**

### **a) Kindergarten**

In erster Linie werden Kinder aufgenommen, die am 31. Januar 1987 fünf Jahre alt sind.

Kinder, die am 31. Januar 1987 vier Jahre alt sind, können aufgenommen werden.

### **b) Grundschule**

Um in die erste Grundschulklasse aufgenommen zu werden, muss der Schüler in dem Kalenderjahr, in dem seine Einschulung erfolgt, das Alter von 6 Jahren erreichen. Auf schriftlichen Antrag der Eltern kann der Direktor jedoch eine Ueberschreitung dieser Frist um einen Monat gestatten, unter der Bedingung, dass der Schüler den von der Schule durchgeführten Reifetest bestanden und der Schularzt das Gesuch befürwortet hat.

### **c) Erste und zweite Klasse der Grundschule**

(nur für Eur. Schule Brüssel I)

Die Schule macht die Eltern darauf aufmerksam, dass die erste und zweite Klasse einen anderen Stundenplan hat als die übrigen Klassen: Montag, Dienstag und Donnerstag von 8.15 bis 11.30 Uhr. und von 13.15 bis 15.45 Uhr. Mittwoch von 8.15 bis 12.30 Uhr. Freitag: von 8.15 bis 11.30 Uhr! Freitag: der Transport zum Elternhause um

11 30 Uhr muss von den Eltern vorgenommen werden Die Kinder können in der Kantine essen, wenn die Eltern dies wünschen- die Schule sorgt für Beaufsichtigung dieser Kinder bis 13 15 Uhr

Die Schule richtet keinen Kinderhort ein

#### **d) Höhere Schule**

Die Aufnahme unterliegt im Prinzip den gleichen Altersbedingungen, wobei die Zahl der der Klasse entsprechenden Jahre hinzuzurechnen ist

## **E. Aufbau der Schulen**

**1. Brüssel I - Uccle**, Avenue du Vert Chasseur 46, 1180 Bruxelles  
Adjunkt-Direktor der Grundschule  
M A Smith

Adjunkt-Direktoren der höheren Schule  
M A C Claessens - Betreuung der Klassen 1 bis 7 der höheren Schule, Organisation der Europäischen Reifeprüfung  
M E Lojaco - Organisation der Schulreisen Probleme der Eingliederung in die Schulgemeinschaft

Haupterziehungsberater M G Lajugie - Allgemeine Organisation des Schulablaufs der höheren Schule, Chef des Erziehungsberaterdienstes

Die Schule umfasst neun Sprachsektionen, davon sieben vollständige (die danische, deutsche, englische, französische, griechische, italienische, niederländische Sektion) vom Kindergarten bis zur Abschlussklasse der höheren Schule Die neuen Sprachsektionen (die spanische und portugiesische) werden im September 1986 den Kindergarten, die komplette Grundschule und die vier ersten Klassen der höheren Schule umfassen

Eltern, die zusätzliche Informationen wünschen oder die Schule besuchen mochten, werden gebeten, mindestens 48 Stunden im voraus einen Termin mit dem Sekretar zu vereinbaren

**2. Brüssel II - Woluwé-St-Lambert**, avenue Oscar Jespers 75, 1200 Bruxelles  
Adjunkt-Direktor für Kindergarten und Grundschule M F Wintringer  
Adjunkt-Direktor der höheren Schule M Fl Olesen

Die Schule Brussel II umfasst die deutsche, englische, französische italienische und niederländische Sprachsektion vom Kindergarten bis zur Abschlussklasse der höheren Schule

## **F. Abgang von der Schule**

Eltern, die beabsichtigen Ihre Kinder am Ende des laufenden Schuljahrs **aus der Schule zu nehmen**, werden **dringend** gebeten, die Schulleitung schriftlich davon in Kenntnis zu setzen, sobald ihre Entscheidung getroffen ist

## **G. Aufnahmeprüfungen**

Schüler, die eine Aufnahmeprüfung ablegen müssen, erscheinen am Freitag, dem 12 September 1986 um 8 30 Uhr in der Schule von Uccle, und am Freitag, dem 12 September 1986 um 9 00 Uhr in der Schule von Woluwe-St-Lambert

## **H. Beginn des Schuljahrs**

Der Beginn des Schuljahrs ist auf Montag, den 15 September 1986 festgesetzt, an diesem Tage findet Unterricht von 8 10 Uhr bis 12 20 Uhr in der Schule von Uccle und von 8 30 Uhr bis 12 50 Uhr in der Schule von Woluwé-St-Lambert statt

## ΕΥΡΩΠΑΙΚΑ ΣΧΟΛΕΙΑ

# Η ΕΓΓΡΑΦΗ ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΓΙΑ ΤΟ ΣΧΟΛΙΚΟ ΕΤΟΣ 1986-87

Οι Διευθυντές των δύο Ευρωπαϊκών Σχολείων:

Βρυξέλλες I: Uccle, ο Κύριος Jean Schon

αί Βρυξέλλες II: Woluwé-St-Lambert, ο Κύριος Theo Van Der Zee,

καλούν τους γονείς που θέλουν να γράφουν τα παιδιά τους για τη νέα σχολική χρονιά που αρχίζει στις 15 Σεπτεμβρίου 1986 να καταθέσουν την αίτησή τους από τη Δευτέρα 14.4.86 ως την Παρασκευή 25.4.86.

Εκπρόθεσμες αιτήσεις γίνονται δεκτές μόνον αν οι αιτούντες δεν έχουν εγκατασταθεί στις Βρυξέλλες ή στα περίχωρά τους μέχρι τις 25.4.86.

Ωρες για κατάθεση των αιτήσεων: Δευτέρα έως Παρασκευή από τις 10 π.μ. ως στις 12 το μεσημέρι και από τις 2 μ.μ. ως στις 4 μ.μ., εκτός από την Τετάρτη το απόγευμα.

### **A. Κατάνομη των μαθητών στα δύο σχολεία:**

Οι αιτήσεις εγγραφής των μαθητών πρέπει είτε να αποσταλούν ταχυδρομικώς στο Διευθυντή του κάθε σχολείου είτε να κατατεθούν στη γραμματεία:

**Βρυξέλλες I:**

Avenue du Vert Chasseur 46,

1180 Bruxelles

Τηλ.: 374.58.44-47

Γραμματέας: ο Κύριος Yvan Wautelet

**Βρυξέλλες II:**

Avenue Oscar Jespers 75,

1200 Bruxelles

Τηλ.: 720.60.66-69. Γραμματέας: η Κυρία Evelyne Deweer.

Για την τοποθέτηση του κάθε μαθητή σε ένα από τα δύο σχολεία θα αποφασίσουν μέχρι την Παρασκευή 2.5.86, οι δύο Διευθυντές, μετά από γνώμη επιτροπής που αποτελείται από δύο υποδιευθυντές, εκπροσώπους των καθηγητών και εκπροσώπους των γονέων των μαθητών. Η επιτροπή αυτή θα λάβει υπόψη της τον αριθμό των μαθητών που μπορεί να απορροφήσει κάθε τάξη για το γλωσσικό τμήμα που ζητήθηκε, τη διάρκεια διαδρομής των λεωφορείων προς τα δύο σχολεία, την παρουσία αδελφού ή αδελφής σε ένα από τα δύο σχολεία, το σχολείο που φοιτούσε το παιδί μέχρι τώρα, κ.ά. Τα σχολεία θα απαντήσουν στις αιτήσεις, που θα έχουν υποβληθεί κανονικά, μετά τις 15.6.86.

### **B. Δικαιολογητικά εγγραφής:**

**1. - Αίτηση εγγραφής δεόντως**

συμπληρωμένη:

Τα έντυπα των αιτήσεων διατίθενται από

τη γραμματεία των δύο σχολείων. Οι ενδιαφερόμενοι μπορούν επίσης να τα προμηθευθούν στο "Bureau d'accueil" της Επιτροπής, καθώς και στις αρμόδιες υπηρεσίες προσωπικού των λοιπών κοινοτικών οργάνων.

Για τα παιδιά που προέρχονται από άλλα σχολεία, οι γονείς παρακαλούνται να δώσουν όλες τις ζητούμενες πληροφορίες και προπαντός να αναγράψουν σαφώς, στην μητρική τους γλώσσα, τις τάξεις που παρακολούθησαν τα παιδιά τους τα περασμένα χρόνια, να προσδιορίσουν επακριβώς τη δεύτερη γλώσσα που θα διαλέξουν καθώς και το επίπεδο των γλωσσικών γνώσεων των παιδιών τους.

**2. - Απόσπασμα ληξιαρχικής πράξης γέννησης** ή αντίγραφο του βιβλιαρίου οικογενειακής κατάστασης, υπό την προϋπόθεση ότι το όνομα είναι ευανάγνωστο.

**3. - Έντυπο σχετικό με την υπηρεσιακή κατάσταση των γονέων** δεόντως συμπληρωμένο και υπογραμμένο. Το **απαραίτητο** αυτό έγγραφο πρέπει να συνοδεύει κάθε αίτηση εγγραφής και θα χρησιμοποιηθεί για τον καθορισμό του ποσού των διδάκτρων.

**4. - Για κάθε τάξη εκτός από την πρώτη Δημοτικού,** οι γονείς θα πρέπει να καταθέσουν στη γραμματεία του σχολείου, **στο τέλος αυτής της σχολικής**

**χρονιάς, πιστοποιητικό φοιτήσεως** από το τελευταίο σχολείο που παρακολούθησε το παιδί ή το επίσημο απολυτήριο με τους βαθμούς του, από όπου θα πρέπει να προκύπτει σαφώς σε ποια τάξη έχει δικαίωμα ο μαθητής να εγγραφεί στην πατρίδα του. Μόνο το πρωτότυπο θα γίνεται δεκτό.

**5. Δύο φωτογραφίες** για το νηπιαγωγείο και το Δημοτικό σχολείο (Βρυξέλλες I).

Τα παραπάνω έγγραφα είναι απαραίτητα, γιατί η εγγραφή οριστικοποιείται μόνο από τη στιγμή θα περιληφθούν στο φάκελλο του μαθητή, επιστρέφονται δε κατά την αποχώρησή του από το σχολείο:

## **Γ. Μαθητές που είναι ήδη γραμμένοι στο σχολείο:**

Οι μαθητές που έχουν φοιτήσει στο σχολείο κατά τη σχολική χρονιά 1985-86 εγγράφονται αυτομάτως για τη σχολική χρονιά 1986-87.

Τα παιδιά που είναι στην τελευταία τάξη του νηπιαγωγείου και που πληρούν τις προϋποθέσεις ηλικίας θα εγγραφούν αυτομάτως στους καταλόγους της πρώτης τάξης του Δημοτικού.

Θα πρέπει πάντως οι γονείς τους:

α) να υποβάλουν ενδεχομένως την αίτηση εξαίρεσης που χρειάζεται για τα

παιδιά που γεννήθηκαν μεταξύ της 1ης και της 31ης Ιανουαρίου 1981.

β) να δηλώσουν, αν δευτο έχουν ήδη κάνει, την πρώτη ξένη γλώσσα (Αγγλικά, Γαλλικά, Γερμανικά) καθώς και το μάθημα των θρησκευτικών ή της Ηθικής που επιλέγουν για το παιδί τους.

## **Δ. Ηλικία αποδοχής :**

### **α) νηπιαγωγείο**

Γίνονται δεκτά κατά προτεραιότητα τα παιδιά που έχουν συμπληρώσει τα 5 χρόνια στις 31 Ιανουαρίου 1987. Επίσης μπορεί να γίνουν δεκτά παιδιά που θα έχουν συμπληρώσει τα 4 χρόνια στις 31 Ιανουαρίου 1987.

### **β) Α' Δημοτικού**

Για να γίνει δεκτός στην πρώτη Δημοτικού θα πρέπει ο μαθητής να έχει συμπληρώσει τα 6 χρόνια έως το τέλος του ημερολογιακού έτους κατά το οποίο αρχίζει τη φοίτησή του. Ωστόσο με γραπτή αίτηση των γονέων, ο Διευθυντής μπορεί να εγκρίνει την εγγραφή σε περίπτωση που η ηλικία συμπληρώνεται μέχρι ένα μήνα αργότερα, εφόσον ο μαθητής έχει ικανοποιητικά αποτελέσματα στα τέστ ωριμότητας που καθορίζονται από το σχολείο και εφόσον συγκατατίθεται ο γιατρός του σχολείου.

### **γ) Για την 1η και 2η τάξη του Δημοτικού σχολείου**

(Μόνο για το σχολείο των Βρυξελλών I) : το σχολείο πληροφορεί τους γονείς πως η 1η και η 2η τάξη του Δημοτικού σχολείου έχουν ένα διαφορετικό ωράριο από τις άλλες τάξεις: Δευτέρα, Τρίτη, Πέμπτη: από τις 8h15 ως τις 11h30 και από τις 13h15 ως τις 15h45. Τετάρτη: από τις 8h15 ως τις 12h30. Παρασκευή: από τις 8h15 ως τις 11h30. Για την Παρασκευή πρέπει να φροντίσουν οι γονείς για τη μεταφορά προς το σπίτι στις 11h30.

Τα παιδιά μπορούν να φάνε στην καντίνα αν οι γονείς το θέλουν. Μιά υπηρεσία επιτήρησης γι' αυτή που μένουν στο σχολείο θα είναι εξασφαλισμένη μέχρι τις 13h15. Καμιά "garderie" δεν είναι οργανωμένη στο σχολείο.

### **δ) Ανώτερες τάξεις**

Ισχύουν οι ίδιοι κανόνες, με την προσθήκη του αριθμού των ετών που αντιστοιχούν στην τάξη για την οποία ζητείται η εγγραφή.

## **Ε. Διοικητική διάρθρωση:**

**1. Βρυξέλλες I: Uccle, avenue du Vert Chasseur 46, 1180 Bruxelles.**

**Υποδιευθυντής για το Δημοτικό:**

ο Κύριος A. Smith.

**Υποδιευθυντής για τη Μέση Εκπαίδευση:**

Ο Κύριος A.C. Claessens

- Γενική οργάνωση των τάξεων (από την 1η μέχρι την 7η τάξη)
- Οργάνωση του Ευρωπαϊκού "Baccalauréat".

Ο Κύριος E. Lojacoπο

- Οργάνωση των εκδρομών.

#### **Γενικός σύμβουλος εκπαίδευσης:**

ο Κύριος G. Lajugie

- Γενική οργάνωση του Γυμνασίου - Λυκείου.

Κοινωνική ζωή. Προϊστάμενος της υπηρεσίας των εκπαιδευτικών συμβούλων.

Το Σχολείο έχει 9 γλωσσικά τμήματα από τα οποία τα 7 είναι πλήρη (Αγγλικό, Γαλλικό, Γερμανικό, Δανικό, Ελληνικό, Ιταλικό και Ολλανδικό) από το Νηπιαγωγείο ως το Λύκειο. Το Ισπανικό και Πορτογαλικό τμήμα θα διαθέτουν, από τον Σεπτέμβριο 1986, μία τάξη νηπιαγωγείου, πλήρες δημοτικό και τις πρώτες 4 τάξεις της Μέσης Εκπαίδευσης.

Οι γονείς, που επιθυμούν να έχουν συμπληρωματικές πληροφορίες ή θέλουν να επισκεφθούν το σχολείο, παρακαλούνται να κλείσουν ραντεβού στη γραμματεία, το αργότερο 48 ώρες πριν από την επίσκεψη.

**2. Βρυξέλλες II - Woluwé-Saint-Lambert, Avenue Oscar Jespers, 75, 1200 Bruxelles.**

#### **Υποδιευθυντής για το Νηπιαγωγείο και το Δημοτικό:**

ο Κύριος F. Wintringer.

#### **Υποδιευθυντής για την Μέση Εκπαίδευση: ο Κύριος Fl. Olesen**

Το σχολείο του Woluwé περιέχει τα γλωσσικά τμήματα: Αγγλικό, Γαλλικό, Γερμανικό, Ιταλικό και Ολλανδικό, από το νηπιαγωγείο έως την τελευταία τάξη του Λυκείου.

#### **Z. Μη ανανέωση εγγραφών:**

Οι γονείς που προτίθενται να μην ανανεώσουν την εγγραφή των παιδιών τους μετά το τέλος της τρέχουσας σχολικής χρονιάς, παρακαλούνται ιδιαίτερω να το ανακοινώσουν εγγράφως ρώστη Διεύθυνση του σχολείου μόλις λάβουν τη σχετική απόφαση.

#### **H. Εισαγωγικές εξετάσεις:**

Οι μαθητές που θα υποστούν εισαγωγικές εξετάσεις οφείλουν να παρουσιαστούν την Παρασκευή 12.9.86 ώρα 8.30 στο σχολείο του Uccle, και την Παρασκευή 12.9.86 ώρα 9 στο σχολείο του Woluwé.

#### **Θ. Ημερομηνία έναρξης μαθημάτων:**

Η έναρξη έχει καθοριστεί για την Δευτέρα 15.9.86. Την ημέρα αυτή θα γίνουν μαθήματα από τις 8.30 μέχρι της 12.50 στο σχολείο του Woluwé και από τις 8.10 μέχρι τις 12.20 στο σχολείο του Uccle.

# European Schools Registration for the School Year 1986/87

The headmasters of the two European Schools:

Brussels I: Uccle, Mr Jean Schon

Brussels II: Woluwé-St-Lambert, Mr Theo Van der Zee, ask parents who wish to register their children for the next school session (September 15th, 1986) to submit their requests between Monday, 14th April and Friday, 25th April 1986.

After April 25th, 1986, the register will remain open only to the families of newly appointed officials moving to Brussels after that date.

Secretariat: open Monday to Friday from 10h-12h; 14h-16h, except Wednesday afternoons.

## A. Dividing up of Pupils between the two Schools

Pupils' enrolments should be requested either by letter addressed to the respective headmaster of each school, or through the secretariats.

Brussels I: 46, avenue du Vert Chasseur, 1180 Brussels. Tel. 374.58.44-47. Secretary: Mr Yvan Wautelet.

Brussels II: 75, avenue Oscar Jespers, 1200 Brussels. Tel. 720.60.66-69. Secretary: Mrs Ev. Deweer.

Pupils will be designated to either one school or the other on Friday 2nd May 1986 by agreement between the two headmasters following advice from a committee composed of two assistant

headmasters teachers' delegates and representatives of the parents' associations. This committee shall take into account the number of places available in each class in the requested language section, the presence of brothers or sisters in either school, the school attended during the previous year, etc. The schools will answer *correctly completed requests after June 15th 1986.*

## B. Necessary Documents

**1. - a registration form**, duly completed.

These forms may be obtained from the secretariat of either school. They are also obtainable at the Reception and Information Bureau of the Commission and the Services for Personnel or Social Services of the other Institutions of the Community.

For pupils who come from other schools parents are requested to give all the necessary information, in particular to *indicate clearly (in their mother tongue) the classes attended in the previous years and to specify a second language as well as the child's level of knowledge of languages.*

**2. - a copy of the birth certificate** on condition that the family name appear legibly.

**3. - a form concerning the statutory situation of the parents**, duly completed and signed. This document is **compulsory** and should be joined with each registration

form. It shall be used to establish the amount of school fees to be paid for each child.

**4. - for classes higher than 1st year primary school**, parents must send to the school secretariat, **at the end of the present school year, a school report** from the last school attended or the official Grade Report. This document should show which form the pupil has the right to enter in the country he is coming from. Only the original document is accepted.

**5. - Two recent photos** (the size of an I.D. photo) should be provided for the Kindergarten and Primary classes.

These documents are indispensable. The child's registration is final only when his file is completed. They will be returned only upon departure.

## **C. Children Already Registered at School**

Children who attended the school during the school year 1985/86 are automatically enrolled for the school year 1986/87.

Children in the last year of infants' school pass automatically into the first year of the primary school, as long as they fulfil the requirements regarding age.

Their parents should, however:

a) make the necessary request for **eventual** exemption for children born between the 1st and the 31st January 1981;

b) indicate, if they have not already done so, the choice of the second language (German, English, French) and the choice of religion or ethics.

## **D. Age of Admission**

### **a) to the infants' school**

Pupils who attain 5 years of age by 31 January 1987 will be admitted on a priority basis. Those children who reach the age of 4 before January 31, 1987, may be admitted.

### **b) first year, primary**

To be admitted into the first year of the primary school, the pupil must reach the age of six years during the year in which he starts school. However, following a written request by the parents, the headmaster may allow admissions one month earlier if the pupil is able to pass the maturity test organised by the school, and provided that the school doctor's opinion is favourable.

### **c) 1st and 2nd Primary classes**

(For the Brussels I School, **only**)

The school insists on informing the parents that the 1st and 2nd year Primary classes have a different time-table than the others: Monday, Tuesday and Thursday from 8h15-11h30, 13h15-15h45; Wednesday from 8h15-12h30. Friday from 8h15-11h30. Concerning transport home on Fridays at 11h30, parents are invited to fetch their children at school. Those parents wishing that their children eat lunch at school on that day, may have them do so - the children will be under supervision until 13h15. There is no "Garderie" provided at school.

#### **d) higher classes**

Admission into the upper classes is generally subject to the same requirements, the age increasing with the age requirement of each class.

### **E. School Structure**

**1. Brussels I - Uccle**, avenue du Vert Chasseur, 46, 1180 Bruxelles.

Assistant Headmaster for the primary school: Mr A. Smith.

Assistant Headmasters for the secondary school:

Mr A.C. Claessens - General organisation of the secondary classes (1st-7th) and organisation of the European Baccalauréate.

Mr E. Lojaco - Organisation of the school trips and problems of adaptation.

Principal Educational Adviser: Mr G. Lajugie - general organisation of the secondary school and head of the educational advisers.

The school consists of nine language sections, of which seven are complete (Danish, Dutch, English, French, German, Greek and Italian sections) from the infants' school to the final year of the secondary cycle. In September 1986, the new Spanish and Portuguese sections will consist of an infants' school class, a complete primary section and the first four secondary classes.

Parents who would like to obtain more information or who would like to visit the school are invited to make arrangements with the secretariat at least 48 hours beforehand.

#### **2. Brussels II - Woluwé-St-Lambert**,

avenue Oscar Jespers, 75, 1200 Bruxelles. Assistant Headmaster for the primary school and infants' school: Mr F. Wintringer. Assistant Headmaster for the secondary cycle: Mr Fl. Olesen.

The Brussels II school consists of Dutch-English-, French-, German-, and Italian-language sections from infants' school till the final year of the secondary cycle.

### **F. Departure**

Parents intending to remove their children from the school at the end of the present school year are **urgently** requested to inform the school by letter, as soon as they have made this decision.

### **G. Admission Examination**

Pupils who have to pass an admission examination should come on Friday, 12th September, 1986 at 8h30, to the Uccle school, or on Friday 12th September, 1986 at 9h00 to the Woluwé-St-Lambert school.

### **H. The Beginning of the Next School Year**

The date for the beginning of the next school year is set for Monday, 15th September 1986, and on that day the classes will take place from 8h10 till 12h20, at the Uccle school, and from 8h30 to 12h50 at the Woluwé school.

## Escuelas Europeas Inscripción de alumnos para el año escolar 1986/87

Los directores de las dos Escuelas Europeas:

Bruselas I: Uccle, D. Jean Schon y  
Bruselas II: Woluwé-Saint Lambert,  
D. Theo Van Der Zee, comunican a los  
padres que deseen inscribir a sus hijos para  
el próximo curso escolar, cuyas clases  
comenzarán el 15 de septiembre, que  
pueden presentar su solicitud a partir del  
lunes 14 y hasta el viernes 25 de abril de  
1986.

Únicamente serán aceptadas después del  
25 de abril, aquellas inscripciones que  
provengan de familias no residentes aún, en  
esa fecha, en Bruselas o sus alrededores.

Las Secretarías de los centros permanecen  
abiertas de lunes a viernes entre 10h00-  
12h00 y 14h00-16h00, excepto la tarde del  
miércoles.

### A. Distribución de alumnos entre las dos Escuelas:

Las inscripciones deben solicitarse, sea  
por carta dirigida al director de cada  
Escuela, sea mediante gestión directa en  
las Secretarías.

Bruselas I : 46 avenue du Vert Chasseur,  
1180 Bruxelles.

Teléfono : 374.68.44/47.

Secretario : D. Yvan Wautelet.

Bruselas II : 75 avenue Oscar Jespers,  
1200 Bruxelles.

Teléfono : 720.66.66/69.

Secretaria : Doña Evelyne Deweer.

La asignación a una u otra Escuela se  
decidirá antes del viernes 2 de mayo de  
1986, de común acuerdo entre los dos  
directores, tras el informe de una comisión

compuesta por dos directores adjuntos, dos  
delegados del personal docente y dos  
representantes de los padres de alumnos.  
Esta comisión tendrá en cuenta la  
capacidad de recepción de cada uno de los  
cursos de la sección lingüística solicitada, la  
respectiva duración de los trayectos de  
autobús hacia los dos establecimientos, la  
presencia de hermanos o hermanas en uno  
de ellos, el currículo escolar previo del  
alumno, etc. Las escuelas contestarán a las  
solicitudes que estén en regla, a partir del 15  
de junio de 1986.

### B. Documentos necesarios:

**1. Un formulario de inscripción** debida-  
mente completado:

Estos impresos pueden obtenerse en las  
Secretarías de las dos Escuelas. Se  
encuentran igualmente a disposición de las  
familias, en la Oficina de Recepción e  
Información de la Comisión de la  
Comunidad y en los Servicios del Personal  
o en el Servicio social de las instituciones de  
la Comunidad.

Si los alumnos han sido escolarizados con  
anterioridad en otras escuelas, los padres  
habrán de suministrar todas las informa-  
ciones requeridas; en particular, indicarán  
muy claramente, en la lengua de su país de  
origen, las clases frecuentadas durante los  
años precedentes y precisarán bien la  
segunda lengua escogida, así como el nivel  
de conocimientos lingüísticos de los niños.

**2. Partida de nacimiento:** será suficiente  
una fotocopia del libro de familia, si figuran  
en ella de forma legible los apellidos

**3. Formulario sobre la situación estatutaria**  
de los padres, debidamente firmado y  
completo. Este **indispensable** documento

figurará unido a cada formulario de inscripción y permitirá establecer la cuota escolar de cada niño.

**4. Para los cursos superiores al primero de la Enseñanza Primaria**, los padres entregarán en la Secretaría de la Escuela, **al término del presente año escolar, un certificado de escolaridad del último centro frecuentado o la cartilla oficial de escolaridad**. Este documento deberá precisar el curso en el que tiene derecho a matricularse el alumno en su país de origen. Únicamente será aceptado el ejemplar oficial.

**5. Dos fotos recientes** "formato documento nacional de identidad" para los cursos de Preescolar y Primaria.

Estos documentos son imprescindibles, ya que la inscripción de un alumno no es firme en tanto no se incluyan en su expediente. Serán devueltos al abandonar la Escuela.

## **C. Alumnos ya matriculados en la Escuela :**

Aquellos alumnos que han asistido a la Escuela durante el curso 1985/86 son matriculados de oficio en el curso 1986/87.

Los niños que están actualmente en el último año de Preescolar y que cumplen los requisitos de edad, serán incluidos de oficio, en las listas de admitidos al primer curso de Primaria.

No obstante, los padres deberán :

a) hacer, en su caso, la solicitud de exención, necesaria para los niños nacidos entre el 1º y el 31 de enero de 1981;

b) indicar, si no se hubiera hecho ya, la *lengua vehicular* (aleman, francés, inglés) y

el tipo de religión o moral escogida para el niño.

## **D. Edad de admisión :**

### **a) Preescolar**

Serán admitidos con prioridad los niños que tengan 5 años de edad en la fecha del 31 de enero de 1987.

Pueden admitirse igualmente los niños que alcancen los 4 años de edad en la fecha del 31 de enero de 1987.

### **b) Primer curso de Primaria**

Para ser admitido en primero de Primaria, el alumno debe alcanzar la edad de 6 años dentro del año civil en que comiencen las clases. No obstante, a petición escrita de los padres, el Director puede acordar una dispensa de un mes, siempre que el alumno haya superado las pruebas de madurez organizadas por la Escuela y que el médico de la misma haya dado un informe favorable.

### **c) Primero y segundo cursos de Primaria**

(únicamente para la Escuela de Bruselas I)  
La Escuela desea informar a los padres que los cursos de primero y segundo de Primaria tienen un horario diferente a los demás cursos: los lunes, martes y jueves de 8h15-11h30 y de 13h15-15h45; los miércoles de 8h15-12h30; los viernes de 8h15-11h30. El regreso de los niños a las 11h30 de los viernes no es atendido por los autobuses, quedará a cargo de los padres. Podrán, no obstante, comer en la cantina si los padres lo desean. La vigilancia de los niños que quedan en la Escuela estará atendida hasta las 13h15. No existe servicio de guardería en la Escuela.

#### **d) Clases superiores**

La admisión está sometida, en principio, a las mismas condiciones. La edad exigida irá incrementándose en un año por cada curso superior.

### **E. Sistema organizativo de las Escuelas :**

**1. Bruselas I - Uccle**, Avenue du Vert Chasseur, 46, 1180 Bruxelles.

Director-Adjunto para la Enseñanza Primaria :D.A. Smith.

Directores-Adjuntos para la Enseñanza Secundaria :

D.A.C. Claessens - Organización general de los cursos de Secundaria (1os y 7os).  
Organización del Bachillerato Europeo.

D.E. Lojaco - Organización de los viajes escolares. Problemas de adaptación.

Consejero Principal de Educación :

D. G. Lajugie - Organización general de la Escuela Secundaria. Vida colectiva. Jefe del servicio de los consejeros de educación.

La Escuela comprende nueve secciones lingüísticas, siete de las cuales (sección de lengua alemana, danesa, francesa, griega, inglesa, italiana y neerlandesa) están completas desde Preescolar hasta el último curso de Secundaria. En septiembre de 1986 las secciones española y portuguesa incluirán clases de Preescolar, Enseñanza Primaria completa, y los cuatro primeros cursos de Secundaria.

Se ruega a los padres que deseen obtener informaciones complementarias o visitar el establecimiento, soliciten entrevista en Secretaría al menos con 48 horas de antelación.

#### **2. Bruselas II - Woluwé-Saint-Lambert**,

avenue Oscar Jespers, 75, 1200 Bruxelles.  
Director-Adjunto para Preescolar, Enseñanza Primaria : D.F. Wintringer  
Director-Adjunto para la Enseñanza Secundaria : D.F. Olesen.

La Escuela de Bruselas II alberga las secciones lingüísticas: alemana, francesa, inglesa, italiana y neerlandesa, desde Preescolar hasta el último curso de Secundaria.

### **F. Salidas :**

Se ruega **encarecidamente** a los padres de aquellos alumnos que vayan a dejar la Escuela al terminar el presente curso, que informen por escrito a la Dirección tan pronto como la decisión definitiva haya sido tomada.

### **G. Pruebas de admisión :**

Los alumnos que deban someterse a estas pruebas se presentarán: el viernes 12 de septiembre de 1986, a las 8h30, en la Escuela de Uccle; y el viernes 12 de septiembre de 1986, a las 9h00, en la Escuela de Woluwé-Saint-Lambert.

### **H. Fecha de comienzo del nuevo curso escolar :**

La fecha de comienzo del curso está fijada para: el lunes 15 de septiembre de 1986. Este día habrá clases de 8h 10 a 12h20, en la Escuela de Uccle y de 8h30 a 12h50, en la Escuela de Woluwé-Saint-Lambert.

## Ecoles européennes Inscription des élèves pour l'année scolaire 1986/87

Les directeurs des deux écoles européennes:

Bruxelles I: Uccle, M. Jean Schon  
Bruxelles II: Woluwé-St-Lambert, M. Theo Van Der Zee, invitent les parents qui désirent inscrire leurs enfants pour la rentrée du 15 septembre 1986 à présenter leur demande du lundi 14.4.86 au vendredi 25.4.86.

Seules seront reçues après le 25 avril 1986 les inscriptions émanant des familles qui, à cette date, ne résident pas encore à Bruxelles ou dans les environs. Heures d'ouverture des secrétariats: du lundi au vendredi de 10 à 12h et de 14 à 16h, sauf le mercredi après-midi.

### A. Répartition des élèves entre les deux écoles:

Les inscriptions des élèves doivent être demandées soit par lettre adressée aux directeurs respectifs de chaque école, soit par démarche auprès des secrétariats.

Bruxelles I: 46, avenue du Vert Chasseur, 1180 Bruxelles. Tél. 374.58.44-47. Secrétaire: Monsieur Yvan Wauetelet.

Bruxelles II: 75, avenue Oscar Jespers, 1200 Bruxelles. Tél. 720.60.66-69. Secrétaire: Mme Evelyne Deweer.

L'affectation à l'une ou à l'autre école sera décidée pour le vendredi 2 mai 1986 d'un commun accord par les deux directeurs sur avis d'une commission comprenant deux directeurs-adjoints, des délégués des enseignants et des représentants des

parents d'élèves. Cette commission tiendra compte de la capacité d'accueil de chacune des classes dans la section linguistique demandée, de la durée respective des trajets d'autobus vers les deux établissements, de la présence de frères ou soeurs dans l'un d'entre eux, de la scolarité antérieure de l'élève, etc.

Les écoles répondront après le 15 juin 1986 aux demandes qui seront en règle.

### B. Pièces à fournir pour l'inscription:

1. - un formulaire d'inscription dûment rempli.

Ces formulaires peuvent être obtenus au secrétariat des deux écoles. Ils sont également tenus à la disposition des familles au Bureau d'accueil et d'information de la Commission et auprès des services du personnel ou du Service social des autres institutions de la Communauté.

Pour les élèves provenant d'autres établissements, les parents sont priés de fournir tous les renseignements demandés, en particulier d'indiquer très clairement dans la langue du pays d'origine, les classes fréquentées durant les années précédentes et de bien préciser la deuxième langue choisie ainsi que le degré des connaissances linguistiques des enfants.

2. - Un extrait de l'acte de naissance ou une photocopie du livret de famille, à condition que le nom de famille y figure lisiblement.

**3. - Un formulaire concernant la situation statutaire** des parents, dûment rempli et signé. Ce document **indispensable** sera joint à chaque formulaire d'inscription. Il servira à établir le montant du minerval scolaire à payer pour chaque enfant.

**4. - Pour les classes supérieures à la première primaire**, les parents devront faire parvenir au secrétariat de l'école, à la fin de la présente année scolaire, un **certificat de scolarité** du dernier établissement fréquenté ou le carnet officiel des notes. Ce document devra préciser dans quelle classe l'élève a le droit de s'inscrire dans son pays d'origine. Seul le document original sera accepté.

**5. - Deux photos récentes** format "carte d'identité" pour les classes maternelles et primaires.

Ces documents sont indispensables. En effet, l'inscription d'un élève n'acquiert son caractère définitif que lorsqu'ils sont mis à son dossier. Ils seront restitués à son départ.

## **C. Elèves déjà inscrits à l'école:**

Les élèves qui ont fréquenté l'école pendant l'année scolaire 1985/86 sont inscrits d'office pour l'année scolaire 1986/87. Les enfants qui sont actuellement en dernière année du jardin d'enfants et qui remplissent les conditions d'âge, seront portés d'office sur les listes d'admission en première année primaire.

Leurs parents devront toutefois:

a) faire éventuellement la demande de dérogation nécessaire pour les enfants nés entre le 1er et le 31 janvier 1981;

b) indiquer, s'ils ne l'ont déjà fait, la langue véhiculaire (allemand, anglais, français) et le cours de religion ou de morale choisis pour l'enfant.

## **D. Age d'admission:**

### **a) jardin d'enfants**

Seront admis en priorité les enfants qui atteindront l'âge de 5 ans au 31 janvier 1987. Peuvent être également admis les enfants qui atteindront l'âge de 4 ans au 31 janvier 1987.

### **b) première année primaire**

Pour être admis en première année de l'école primaire, l'élève doit atteindre l'âge de 6 ans dans l'année civile de la rentrée des classes. Toutefois, sur demande écrite des parents, le directeur peut accorder une dispense d'un mois à condition que l'élève ait satisfait aux tests de maturité organisés par l'école et que le médecin de l'école ait donné un avis favorable.

### **c) première et deuxième primaire**

(uniquement école Bruxelles I)  
L'école tient à informer les parents que les classes de première et deuxième primaire ont un horaire différent des autres classes : lundi, mardi, jeudi : de 8h15 à 11h30, et de 13h15 à 15h45; mercredi : de 8h15 à 12h30; vendredi de 8h15 à 11h30. Pour le vendredi : le transport vers la maison à 11h30 doit être assuré par les parents. Les enfants peuvent manger à la cantine si les parents le

souhaitent Une surveillance de ceux qui restent à l'école sera assurée jusqu'à 13h15  
Aucune garderie n'est organisée à l'école

#### **d) classes supérieures**

L'admission est en principe soumise aux mêmes conditions d'âge, augmentées du nombre d'années correspondant à la classe

### **E. Structure des écoles:**

**1. Bruxelles I - Uccle**, avenue du Vert Chasseur, 46, 1180 Bruxelles

Directeur-adjoint pour le cycle primaire  
M A Smith

Directeurs-adjoints pour le cycle secondaire

M A C Claessens - organisation générale des classes secondaires (de la 1<sup>re</sup> à la 7<sup>ème</sup>) - organisation du baccalauréat européen

M E Lojaco - organisation des voyages scolaires  
Problèmes d'insertion à l'école

Conseiller principal d'éducation M G Lajugie - organisation générale de l'école secondaire  
Vie collective Chef du service des conseillers d'éducation

L'école comprend neuf sections linguistiques, dont sept complètes (sections de langues allemande, anglaise, danoise, française, grecque, italienne, néerlandaise), depuis l'école maternelle à la classe terminale de l'enseignement secondaire. Les nouvelles sections espagnole et portugaise commenceront en septembre 1986 une classe maternelle, une section primaire complète et les quatre premières classes secondaires

Les parents désireux d'obtenir des informations complémentaires ou visiter l'établissement sont priés de prendre rendez-vous avec le secrétariat au moins 48h à l'avance

**2. Bruxelles II - Woluwé-St-Lambert**, avenue Oscar Jespers, 75, 1200 Bruxelles

Directeur-adjoint pour les cycles maternel et primaire M F Wintringer

Directeur-adjoint pour le cycle secondaire  
M FI Olesen

L'école de Bruxelles II comporte les sections linguistiques allemande, anglaise, française, italienne et néerlandaise, depuis l'école maternelle jusqu'à la classe terminale de l'enseignement secondaire

### **F. Départs:**

Les parents qui ont l'intention de retirer leurs enfants à l'issue de la présente année scolaire, sont **instamment** priés d'en informer la direction de l'école par écrit dès que leur décision sera prise

### **G. Epreuves d'admission:**

Les élèves devant subir des épreuves d'admission se présenteront le vendredi 12 septembre 1986, à 8h30, à l'école d'Uccle, et le vendredi 12 septembre 1986 à 9h00, à l'école de Woluwe-St-Lambert

### **H. Date de la rentrée:**

La rentrée est fixée au lundi 15 septembre 1986, ce jour-là il y aura cours de 8h10 à 12h20 à l'école d'Uccle, de 8h30 à 12h50 à l'école de Woluwé-Saint-Lambert

## Scuole europee

## Iscrizione degli alunni per l'anno scolastico 1986/87

I direttori delle scuole europee:

Bruxelles I: Uccle, Jean Schone

Bruxelles II: Woluwé-St-Lambert, Theo Van Der Zee, invitano i genitori che desiderano iscrivere i loro figli per il prossimo anno scolastico (15 settembre 1986) a presentare domanda d'iscrizione dal lunedì 14 aprile 1986 al venerdì 25 aprile 1986.

Saranno accettate dopo il 25 aprile 1986 solo le iscrizioni delle famiglie che, a tale data, non risiedono ancora a Bruxelles o nei dintorni.

Orario di apertura delle segreterie: dal lunedì al venerdì dalle ore 10 alle ore 12 e dalle ore 14 alle ore 16 eccetto il mercoledì pomeriggio.

### A. Ripartizione degli alunni fra le due scuole:

Le iscrizioni degli alunni devono essere richieste tramite lettera indirizzata ai rispettivi direttori di ciascuna scuola oppure avviando le pratiche dovute presso le segreterie.

Bruxelles I: 46, avenue du Vert Chasseur, 1180 Bruxelles. Tel. 374.58.44-47. Segretaria: Sig. Yvan Wautelet.

Bruxelles II: 75 avenue Oscar Jespers, 1200 Bruxelles. Tel. 720.60.66-69. Segretaria: Sig.ra Ev. Deweer.

L'assegnazione all'una o all'altra scuola europea sarà decisa entro venerdì 2 maggio 1986 di comune accordo dai due direttori previa consultazione di una commissione comprendente due direttori-aggiunti, i delegati dei professori e i rappresentanti dei

genitori degli alunni. Tale commissione terrà conto della capacità di ricezione di ognuna delle classi nella sezione linguistica richiesta, della durata dei tragitti in autobus verso i due istituti, della presenza di fratelli o sorelle in una di queste scuole, della precedente frequenza scolastica dell'alunno, ecc.

Le scuole risponderanno dopo il 15 giugno 1986 alle domande che risulteranno in regola.

### B. Documenti da presentare per l'iscrizione:

1. - un modulo di iscrizione debitamente compilato.

Questi moduli possono essere ritirati presso le rispettive segreterie. Essi saranno anche tenuti a disposizione delle famiglie presso l'Ufficio accoglienza ed informazione della Commissione e presso il servizio del personale o il servizio sociale delle altre istituzioni della Comunità.

I genitori sono pregati di fornire tutte le indicazioni richieste e in particolare di indicare molto chiaramente, nella lingua del paese d'origine, per gli alunni provenienti da altre scuole, le classi frequentate durante gli anni precedenti e di precisare esattamente la seconda lingua scelta, come pure il livello delle conoscenze linguistiche degli alunni.

2. - Un estratto dell'atto di nascita o una fotocopia del libretto di famiglia a condizione che il cognome vi figuri chiaramente.

3. - Un modulo relativo alla condizione statutaria dei genitori, debitamente compilato e firmato. Questo documento

**Indispensabile** sarà allegato ad ogni modulo d'iscrizione. Esso servirà a stabilire l'importo della retta scolastica da pagare per ogni figlio.

**4.** - Per quanto riguarda l'iscrizione degli alunni alle **classi successive alla prima elementare**, i genitori dovranno fare pervenire alla segreteria della scuola, **alla fine dell'anno scolastico in corso, un certificato di frequenza scolastica** dell'ultimo istituto frequentato oppure la pagella. Tale documento dovrà precisare in quale classe l'alunno viene ammesso, di diritto, nel paese d'origine di esso si richiede l'originale.

**5.** - **Due fotografie recenti** (formato carta d'identità) per le classi materne e elementari.

I suddetti documenti sono indispensabili, l'iscrizione dell'alunno infatti ha carattere definitivo solo quando essi sono allegati al suo fascicolo. Tali documenti dovranno essere restituiti all'alunno nel momento in cui egli lascerà definitivamente la scuola europea.

## **C. Alunni già iscritti alla scuola:**

Gli alunni che hanno frequentato la scuola nel corso dell'anno scolastico 1985/86 saranno iscritti automaticamente per l'anno scolastico 1986/87.

Gli alunni che attualmente frequentano l'ultimo anno del giardino d'infanzia e che hanno l'età richiesta, saranno d'ufficio iscritti sulla lista di ammissione in prima elementare.

I loro genitori dovranno tuttavia

a) fare eventualmente la domanda di deroga necessaria per i bambini nati tra il 1° e il 31 gennaio 1981.

b) indicare, se non l'hanno ancora fatto, la lingua veicolare (tedesco, inglese, francese) e il corso di religione o di morale desiderati per il loro figlio.

## **D. Età d'ammissione:**

### **a) giardino d'infanzia:**

Sarà data la priorità di ammissione ai bambini che raggiungeranno l'età di cinque anni entro il 31 gennaio 1987.

Potranno altresì essere ammessi i bambini che raggiungeranno l'età di quattro anni entro il 31 gennaio 1987.

### **b) prima classe elementare:**

Per essere ammesso alla prima classe del ciclo elementare l'alunno deve compiere sei anni nell'anno civile in cui ha inizio l'anno scolastico. Tuttavia, su richiesta scritta dei genitori, il direttore può concedere una dispensa di un mese a condizione che l'alunno superi dei test di maturità organizzati dalla scuola sulla base dei quali il medico scolastico dia parere favorevole.

### **c) Per la 1a e la 2a elementare (Bruxelles I unicamente)**

la scuola informa i genitori che gli alunni che frequentano tali classi hanno un orario diverso rispetto alle altre classi: lunedì, martedì, giovedì dalle ore 8 15 alle ore 11 30 e dalle 13 15 alle 15 45. Mercoledì dalle 8 15 alle 12 30. Venerdì dalle 8 15 alle 11 30. Il venerdì il trasporto verso casa alle ore 11 30 deve essere assicurato dai genitori. Gli alunni possono prendere il

pranzo alla cantina se i genitori lo desiderano. Una sorveglianza per quelli che rimangono a scuola è assicurata fino alle ore 13.15. Nessuna "garderie" è organizzata dalla scuola.

#### **d) classi superiori:**

L'ammissione alle classi superiori è in linea di principio condizionata dai medesimi limiti di età, aumentati del numero d'anni corrispondenti alla classe da frequentare.

## **E. Struttura delle scuole:**

**1. Bruxelles I - Uccle**, avenue du Vert Chasseur, 46, 1180 Bruxelles

Direttore-aggiunto per il ciclo primario  
A. Smith

Direttori-aggiunti per il ciclo secondario  
A.C. Claessens - Organizzazione generale delle classi secondarie (dalla 1a alla 7a) -  
Organizzazione della Maturità europea  
E. Lojaco - Organizzazione dei viaggi scolastici. Problemi d'inserimento nella scuola.

*Consigliere principale d'educazione*  
J.G. Lajugie - organizzazione generale del ciclo secondario. Capo del servizio dei consiglieri d'educazione.

La scuola comprende nove sezioni linguistiche di cui sette complete (danese, francese, greca, inglese, italiana, olandese e tedesca) dal giardino d'infanzia alle classi terminali dell'insegnamento secondario. Le nuove sezioni spagnola e portoghese comporteranno una classe di scuola materna, un ciclo elementare completo e le prime quattro classi secondarie.

I genitori che vogliono ottenere delle informazioni complementari o visitare la

scuola debbono prendere un appuntamento almeno 48 ore prima.

**2. Bruxelles II - Woluwé-St-Lambert**, avenue Oscar Jespers, 75, 1200 Bruxelles  
Direttore-aggiunto per l'asilo e il ciclo elementare F. Wintringer  
Direttore-aggiunto per il ciclo secondario F.I. Olesen

La scuola di Bruxelles II comprende le sezioni di lingua francese, inglese, italiana, olandese e tedesca dalla scuola materna all'ultima classe dell'insegnamento secondario.

NB. Le classi di lingua **danese e greca** restano tutte nella scuola di Uccle.

## **F. Partenze:**

I genitori che hanno intenzione di **ritirare i loro figli** dalla scuola alla fine dell'attuale anno scolastico, sono invitati **ad informarne immediatamente** la direzione della scuola appena presa la decisione.

## **G. Prove d'ammissione:**

Gli alunni che devono sostenere un esame di ammissione si presenteranno a scuola il giorno venerdì 12 settembre 1986 alle ore 8.30, alla scuola di Uccle, il giorno venerdì 12 settembre 1986 alle ore 9, alla scuola di Woluwe-St-Lambert.

## **H. Data di rientro:**

La riapertura delle scuole è fissata a lunedì 15 settembre 1986. In tale data le lezioni si terranno dalle ore 8.10 alle ore 12.20 alla scuola di Uccle e dalle 8.30 alle 12.50 alla scuola di Woluwe-St-Lambert.

## Europese Scholen

# Inschrijving van leerlingen voor het schooljaar 1986/87

De directeuren van de scholen:

Brussel I (Ukkel), de heer Jean Schon en Brussel II (Sint-Lambrechts-Woluwe), de heer Theo Van Der Zee, verzoeken de ouders, die hun kinderen voor het volgend schooljaar willen inschrijven (15 september), hun verzoek tot toelating tussen maandag 14 en vrijdag 25 april 1986 in te dienen.

*Alleen voor gezinnen die op die datum nog niet in Brussel of omgeving gevestigd zijn, zal inschrijving na 25 april 1986 mogelijk blijven.*

De secretariaten zijn geopend van maandag t/m vrijdag van 10-12 en van 14-16 uur, behalve woensdagmiddag.

## A. Verdeling van de leerlingen over de twee scholen

De leerlingen moeten schriftelijk worden aangemeld bij de directeuren van de scholen of de secretariaten.

Brussel I: Groene Jagerlaan 46, 1180 Brussel, tel. 374.58.44-47. Secretaris: de heer Yvan Wauetelet.

Brussel II: Oscar Jasperslaan 75, 1200 Brussel, tel. 720.60.66-69. Secretaresse: Mevrouw Evelyne Deweer.

Plaatsing van de leerlingen op Brussel I of II zal beslist worden op vrijdag 2 mei 1986 volgens een besluit van de directeuren, genomen op advies van een commissie bestaande uit twee onderdirecteuren en vertegenwoordigers van het onderwijzend personeel en de ouders. Deze commissie zal rekening houden met de opvangcapaciteit van de klassen in de gewenste taalfdeling, de duur van de reis per schoolbus naar de twee scholen, de

aanwezigheid van broers of zusters op één van de twee scholen, het vroegere schoolbezoek van de leerling, enz. Ouders die een aanvraag volgens de voorschriften hebben ingediend, ontvangen na 15 juni 1986 bericht.

## B. Welke documenten moeten worden ingediend?

### 1) een volledig ingevuld inschrijfformulier

Deze formulieren kunnen verkregen worden bij de secretariaten van de scholen zelf, bij het Ontvangst en Inlichtingenbureau van de Commissie en bij de personeels- en sociale diensten van de andere instellingen van de Gemeenschappen.

Voor leerlingen die van een andere school komen, dienen alle gevraagde inlichtingen te worden verstrekt en moet vooral zeer duidelijk worden vermeld, in de taal van het land van herkomst, welke klassen deze kinderen gedurende de voorafgaande jaren hebben doorlopen, welke taal als tweede taal wordt gekozen, en welk niveau zij hebben bereikt op het gebied van de kennis der moderne talen.

**2) een uittreksel uit het geboortenregister** of een fotocopie van het trouwboekje (in dit laatste geval dient de familienaam er duidelijk op vermeld te zijn).

**3) een volledig ingevuld formulier betreffende de dienstverhouding** van de ouders t.a.v. de Europese Gemeenschappen. Dit formulier dient **verplicht** bij ieder inschrijfformulier gevoegd te worden. Het dient voor het vaststellen van het schoolgeld voor ieder kind.

**4) Voor alle klassen na de eerste klas** van de lagere school dienen de ouders **aan het einde van het huidige schooljaar** het secretariaat van de school **een bewijs van schoolbezoek** of het laatste rapport van de laatst bezochte onderwijsinrichting te doen toekomen. In dit document dient vermeld te worden in welke klas de leerling in het land van herkomst het nieuwe schooljaar had moeten beginnen. Alleen het originele document wordt aangenomen.

**5. - Twee recente foto's** (formaat pasfoto) voor de kindertuin en de lagere klassen.

Voor genoemde documenten zijn volstrekt noodzakelijk. De inschrijving van een leerling wordt pas definitief wanneer alle voorgeschreven bescheiden in het dossier aanwezig zijn. Zij worden teruggegeven wanneer de leerling de school definitief verlaat.

## **C. Leerlingen die de school reeds bezoeken**

Leerlingen die de school reeds bezochten in het schooljaar 1985/1986 worden automatisch ingeschreven voor het schooljaar 1986/1987.

Kinderen die nu in het laatste jaar van de kleuterafdeling zitten en die aan de leeftijdseis voldoen, worden in de eerste klas van de lagere school geplaatst.

De ouders dienen echter:

a) een verzoek tot afwijking van de leeftijdseis in te dienen voor kinderen die tussen 1 en 31 januari 1981 geboren zijn;

b) opgave te doen, indien zulks nog niet is geschied, van de tweede taal (Duits, Engels of Frans) welke zij voor het kind kiezen en of

de leerling godsdienst- of zedenleerlessen zal volgen.

## **D. Vereiste leeftijd voor toelating**

### **a) Kleuterschool**

Met voorrang worden kinderen toegelaten die op 31 januari 1987 ten minste vijf jaar oud zijn. Kinderen die op 31 januari 1987 ten minste vier jaar oud zijn, kunnen ook worden toegelaten.

### **b) Eerste klas lagere school**

Om tot de eerste klas van de lagere school te worden toegelaten, dient de leerling in het kalenderjaar waarin het schooljaar begint, de leeftijd van zes jaar te bereiken. Een leerling die niet meer dan één maand te jong is, kan op schriftelijk verzoek van de ouders door de directeur worden toegelaten, indien hij de door de school georganiseerde test op schoolrijpheid met goed gevolg aflegt en de schoolarts een gunstig advies geeft.

### **c) 1ste en 2de lagere klassen**

(alleen voor de Europese School Brussel I). De school maakt de ouders attent op het feit dat de 1ste en 2de lagere klassen een verschillend uurrooster hebben dan de andere klassen: maandag, dinsdag en donderdag: van 8u15 tot 11u30 en van 13u15 tot 15u45. Woensdag: van 8u15 tot 12u30; Vrijdag: van 8u15 tot 11u30. De vrijdag moeten de kinderen om 11u30 door de ouders zelf worden afgehaald. De kinderen kunnen op school eten indien de ouders dit verlangen. Toezicht voor degenen die op school blijven is verzekerd t/m 13u15. Er is dus geen enkel toezicht de vrijdagnamiddag.

## d) Hogere klassen

De toelating geschiedt in beginsel op dezelfde leeftijdsvoorwaarde, met dien verstande dat bij de voor de eerste klas vereiste leeftijd het aantal jaren wordt geteld dat met de klas overeenkomt (dus voor de 4e klas lagere school: 6+3=9 jaar).

## E. Schoolstructuur

**1) Brussel I (Ukkel):** Groene Jagerlaan, 46, 1180 Brussel.

Adjunct-directeur voor de lagere school: de heer A. Smith.

Adjunct-directeuren voor de middelbare school:

de heer A.C. Claessens: algemene organisatie van de middelbare klassen (1 t/m 7) en organisatie Europees eindexamen.

de heer E. Lojaco: organisatie schoolreizen. *Opnameproblemen in de schoolgemeenschap.*

Pedagogisch hoofdadviseur: de heer G. Lajugie: algemene organisatie van de middelbare school. Kollektief schoolleven. Dienstoverste van de pedagogische adviseurs.

De school telt negen taalafdelingen waarvan er zeven volledig zijn (Deense, Duitse, Engelse, Franse, Griekse, Italiaanse en Nederlandse taalafdeling) vanaf de kleuterschool tot en met de eindklasse van het middelbaar onderwijs. De nieuwe spaanse en portugese afdeling zal vanaf september 1986 een kleuterschool, een volledige lagere school en de eerste vier klassen van de middelbare school omvatten. Ouders die bijkomstige inlichtingen wensen of de school willen bezoeken worden verzocht

om contact op te nemen met het secretariaat van de school tenminste 48 uur op voorhand.

## 2) Brussel II (Sint-Lambrechts-Woluwe)

Oscar Jesperslaan 75, 1200 Brussel.

Adjunct-directeur voor de kleuter- en de lagere school: de heer F. Wintringer.

Adjunct-directeur voor de middelbare school: de heer F. Olesen.

De school te Brussel II omvat alle Duitse, Engelse, Franse, Italiaanse en Nederlands taalafdelingen vanaf de kleuterschool tot de eindklasse van de middelbare school.

## F. Verlaten van de school

Ouders wier kinderen onze school aan het einde van dit schooljaar zullen verlaten, worden **dringend** verzocht de directie van de school, zodra hun besluit genomen is, hiervan schriftelijk in kennis te stellen.

## G. Toelatingsexamen

Leerlingen die een toelatingsexamen moeten afleggen, dienen zich aan te melden op vrijdag 12 september 1986 om 8.30uur, op de school te Ukkel en op vrijdag 12 september 1986, om 9.00uur, op de school te Sint-Lambrechts-Woluwe.

## H. Begin van het schooljaar 1986/87

De school begint op maandag 15 september 1986, te Ukkel aanvang en einde van de lessen om 8.10uur en 12.20uur, te Sint-Lambrechts-Woluwe om 8.30uur en 12.50uur.